SINTAGME TERMINOLOGICE ÎN LEXICUL SPECIALIZAT AL MASS-MEDIEI ROMÂNEŞTI

ROXANA JOIŢA
Universitatea din Bucureşti

1. Sintagma în lexicul specializat

În literatura de specialitate, sintagma este tratată din perspective diverse, de la analizarea structurilor minimale la construcţii frazeologice. *Dicționarul de științe ale limbii* definește sintagma drept ,,concept structuralist rezultat din aplicarea metodei de analiză în constituenți imediați", care ,,reprezintă un tip intermediar de unitate lingvistică, situat între nivelul propoziției și cel al unităților minimale dotate cu sens" (DSL: 485).

La nivel de lexic specializat (LS) intervin o serie de particularități. Astfel, sintagmele terminologice sunt alcătuite din cel puțin doi constituenți, cu topică fixă, purtători de informație semantică și gramaticală care dau sens unitar întregii structuri (v. Sanchez *et alii* 2012). Acestea constituie caracteristici de tip *cod închis* aferente LS din domeniul de referinţă. Totodată, sintagmele terminologice ilustrează, la nivel lingvistic, trăsătura de interdisciplinaritate, dat fiind că, în general, unul dintre constituenți se regăsește și în alt domeniu decât cel ,,experimenţial''.

Totodată, din perspectiva specializării sensului, la nivelul LS, se observă capacitatea unor unităţi lexicale simple de a forma sintagme terminologice, prin actualizarea unor seme periferice. Se ajunge, astfel, la stabilirea unor ierarhii conceptual-semantice inerente LS, în cadrul cărora relaţia hiponim-hiperonim, deşi de tip binom, este influenţată exclusiv unilateral: numai hiponimele sunt circumscrise hiperonimului (v. Bidu-Vrănceanu 2000, 2007). Acest tip de structuri lexicale se încadrează în categoria sintagmelor denotative, care se concentrează asupra desemnării unor entități referențiale, respectând precizia specifică limbajului științific. Sintagmele denotative se construiesc, în general, pe baza unui termen-pivot care devine, astfel, hiperonim în ierarhizarea conceptual-semantică. Spre deosebire de acestea, sintagmele conotative au, mai ales, funcţie expresivă (v. Croft 2003, Dubois 1966).

2. Tipuri de sintagme în terminologia mass-mediei

2.1. Sintagme denotative

Preponderente în TMM sunt **sintagmele terminologice nominale cu valoare denotativă**. Sensul unitar al acestora rezultă din coroborarea informațiilor semantice

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

ale membrilor, iar utilizarea lor adecvată se realizează respectând topica internă fixă. Această categorie include sintagme bimembre, trimembre şi tetramembre.

2.1.1. Sintagme bimembre

a) sintagme neologice adoptate prin împrumut din limba engleză de tipul: *breaking news*, cu sensul *ştiri care întrerup emisiunea în derulare, eveniment transmis în direct* (DEJ: 66); *chat show*, glosat ca *gen TV sinonim cu „taclale"* (Drugă, Murgu 2004: 126); *cop show*[1] - menţionat printre genurile TV, cu echivalentul „filme poliţiste" (*ibidem*); *cutting rate*, *cutting rhythm*, *cross cut*, *cutaway shot* - tehnici utilizate în editarea de imagini (*idem*: 48); *fade in/fade out*, *black in/black out* - efecte folosite în editarea video (*idem*: 52, 54); *jump cut/matched cut/motivated cut* - tehnici utilizate în editarea de imagini (*idem*: 44, 46); *prime time*[2], consemnat în dicţionare cu sensul *ora de audienţă maximă în televiziune* (v. DEXI, DAN, DEJ, DCR$_3$) şi atestat în contexte ca: „o emisiune de ***prime time***", „difuzat în ***prime time***" (Zeca-Buzura 2005: 145); *selective focus*, cu sensul *tip de perspectivă în tehnica de filmare* (Drugă, Murgu 2004: 23); *soap opera* - utilizat cu sensul „serial TV cu caracter dramatic, [...], exprimând banalul cotidian" (*idem*: 126).

b) sintagme calchiate: *politică redacţională*, *cf.* engl. *desk policy*: „Bruce D. Itule şi Douglas A. Anderson trec în revistă o serie de factori organizaţionali care influenţează tratarea subiectelor de presă în interiorul redacţiei: […] ***politica redacţională*** a fiecărei instituţii de presă (Coman 2001a: 48); *ştire feature*, *cf.* engl. *news feature*: „Probabil principala caracteristică ce deosebeşte o ***ştire-feature*** de o ştire propriu-zisă este faptul că prima se referă la un fenomen, o situaţie, o stare de fapt, un curent, mai degrabă decât la un eveniment anume" (Coman 2001b: 129); *ştire flash*, *cf.* engl. *flash news*: „***Ştirea flash*** […] conţine numai elementele definitorii ale evenimentului" (Coman 2001a: 227); *ştire hard*/*ştire soft*, *cf.* engl. *hard news*/*soft news*: „O primă distincţie clară se impune între ceea ce terminologia anglo-saxonă numeşte ***ştire hard*** şi ***ştire soft***" (Coman 2001a: 176).

c) sintagme bimembre simple: *cadru fix* (Drugă, Murgu 2004: 37); *cadru static*[3] (*idem*: 25); *mixer video* (*idem*: 11); *panoramic lent*/*panoramic descriptiv* utilizate în paralel cu forma etimologică *surveying pan* (*idem*: 37); *perspectivă cromatică*[4] (*idem*: 14); *perspectivă lineară* (*ibidem*); *perspectivă tonală* (*ibidem*); *surse*

[1] Formantul *show* este productiv la nivelul TMM, denumind diferite genuri TV.

[2] DEJ, DEXI şi DAN înregistrează *prime-time* ortografiat cu cratimă (DEJ: 275, DEXI: 1557, DAN: 786), faţă de DCR$_3$ şi COED care menţionează sintagma *prime time* (DCR$_3$: 430, COED: 1139). Aspectul fluctuant al ortografierii ilustrează tendinţa de îndepărtare de etimon (*cf.* COED).

[3] Unitatea lexicală *cadru* dezvoltă la nivelul TMM subdiviziuni conceptual-semantice de tipul *cadru de doi*, *cadru de trei*, *cadru static*. Primele două sunt atestate în uz în paralel cu formele *the two shot*, respectiv *the three shot* din limba-sursă (Drugă, Murgu 2004: 25).

[4] *Perspectivă cromatică*, *perspectivă lineară*, *perspectivă tonală* denumesc tehnici de filmare specifice televiziunii şi constituie subdiviziuni conceptual-semantice corespunzătoare unităţii

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

audio (*idem*: 11); *tăietură directă* (*idem*: 32); *travling*[5] *circular* (*idem*: 27); *travling înainte*, (*ibidem*); *travling înapoi* (*ibidem*); *travling optic*[6] (*idem*: 32).

2.1.2. Sintagme trimembre

Această subcategorie include **sintagme nominale alcătuite din substantiv+prepoziție+substantiv**: *agenție de presă*: „Principalii frunizori de informație pentru mass-media sunt, firește, ***agențiile de presă***" (Coman 2001a: 53); *consumator de presă*: „Cum indicam deja, orice media libere sunt plasate între doi parametri previzibili: drepturile de care beneficiază și datoriile contractate față de societate și ***consumatorul de presă***" (Coman 2001a: 70); *drept la replică*: „Discuția privitoare la insultă și calomnie se cere completată cu o referire la chestiunea obligativității acordării dreptului la rectificare și ***dreptului la replică***" (Coman 2001a: 82); *filmare din mână*: utilizată în paralel cu forma din limba-sursă *hand-held camera* - „***Filmarea de mână*** presupune o îndemânare deosebită" (Drugă, Murgu 2004: 34); *grilă de programe*: „Unde așezăm în ***grila de programe*** un talk-show? " (Coman 2001b: 185); *informații de context*: „***Informația de context*** […] se poate cita ca atare fără a i se identifica sursa" (Coman 2001a: 26); *interviu de informație*: „[…] ***interviul de informație*** […] oferă date, informații, relatări, precizări, descrieri etc. obținute de la cei implicați în evenimente […]; ceea ce se urmărește sunt faptele, datele concrete" (Coman 2001b: 201); *interviu de interpretare*: „[…] ***interviul de interpretare*** […]: un specialist sau un comentator specializat analizează, explică și interpretează un fapt, încadrându-l în context […]" (*ibidem*); *întrebare de atac/ întrebare de sprijin/ întrebare de relansare/ întrebare de punctare/ întrebare de obiecție/ întrebare de controversă/ întrebare de nominalizare/ întrebare de insistență*: „După rolul lor, ***întrebările*** pot fi: ***de atac*** […], ***de sprijin*** […], ***de relansare*** […], ***de punctare*** […], ***de obiecție*** […], ***de controversă*** […], ***de nominalizare*** […], ***de insistență***" (Coman 2001b: 140); *lider de audiență*[7]; *mișcare de ridicare*/*mișcare de coborâre*: „***Mișcarea***

---

lexicale-centru de grup nominal *perspectivă* cu sensul „ansamblu de metode folosite pentru a realiza senzația de adâncime în proiecția bidimensională a filmului sau televiziunii" (Drugă, Murgu 2004: 23).

[5] Se observă utilizarea în formă asimilată total a unității lexicale *travling*, consemnată în dicționare ca împrumut neologic neadaptat *travelling*/*traveling* (v. DEXI, DAN, DEJ, DCR_3).

[6] Această sintagmă apare în paralel cu sinonimul *transfocare* (Drugă, Murgu 2004: 32).

[7] *Lider* (asimilat și fonetic/grafic) din sintagma *lider de audienţă* cunoaște o extindere de sens în TMM. DAN consemnează sensurile (1) *conducător al unui partid politic, al unei organizaţii obşteşti sau al unei orchestre* şi (2) *echipă, sportiv din fruntea unei competiţii* (DAN: 574). Aceeaşi definiţie apare şi în DEXI (p. 1045). În ultimele decenii, însă, se constată o mare frecvenţă de utilizare în sfera economică (v. Stoichițoiu Ichim 2006: 104), determinatul *lider* migrând din domeniul politic/sportiv (*lider politic, liderul grupei* etc.) spre alte domenii cum sunt marketing, vânzări (*lider de piaţă*) şi înregistrează un nou sens în domeniul mass-mediei (*lider de audienţă*).

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

de ridicare a macaralei modifică punctul de vedere al camerei"/„***Mișcarea de coborâre***, din contră, […], induce impresia de personaj dominator prin mărirea personajului […]" (Drugă, Murgu 2004: 32); *pupitru de comutări* (*idem*: 11); *reţea de surse*: „Jurnaliștii nu reușesc, totuși, să afle despre toate evenimentele de presupus interes […], oricât de bună le-ar fi ***rețeaua de surse***" (Coman 2001a: 43); *suport*[8] *de imagine* - „***Suporții de imagine*** – […] Cunoașterea acestor ***suporți*** (*de imagine* – n.n.) ne familiarizează, așadar, cu echivalentele tipăririi sau imprimării mesajelor […]" (Bucheru, Roman 2010: 23); *surse de iluminare* - „***Sursele de iluminare*** […] fac posibile filmările în orice tip de locație (interior sau exterior) și în orice condiții de lumină naturală (noapte sau zi) și/sau artificială" (*idem*: 14); *travling*[9] *de însoțire* - „***Travlingul de însoțire*** – camera se mișcă paralel cu mișcarea subiectului, păstrează subiectul în atenția spectatorului indiferent de viteza de deplasare a acestuia, pe întreaga durată a mișcării" (Drugă, Murgu 2004: 30); *travling de urmărire* - „***Travlingul de urmărire*** se realizează, de obicei, odată cu personajele filmate" (*idem*: 29); *unghi de filmare* - „***Unghiul de filmare*** constituie unul dintre criterii" (Bucheru, Roman 2010: 35).

2.1.3. Sintagme tetramembre

În categoria **sintagmelor tetramembre** includem: *declaraţie on the record/declaraţie off the record* (engl. *declarations on the record/declarations off the record*) - „Declarațiile sunt citate direct și atribuite sursei, prin numele și titlul persoanei care face declarația – ***declarație on the record***"/„Informația este numai pentru cunoștința reporterului și nu poate fi tipărită sau făcută publică în vreun fel […] - ***declarație off the record***" (Coman 2001a: 225); *informaţie on the record/informaţie off the record* (engl. *information on the record/information off the record*) - „***Informația off the record*** […] îi deschide ziaristului noi piste de investigație, îl ajută să înțeleagă mai bine un eveniment, o situație" (*idem*: 25)/„***Informația*** care se poate folosi integral prin numirea/calificarea sursei (nume, funcție) este cea ***on the record*** (pe bandă, pentru înregistrare) " (*idem*: 26).

2.2. Sintagme conotative

O a doua categorie de sintagme terminologice identificate la nivelul TMM românești o reprezintă **sintagmele terminologice cu sensuri conotative**, în curs de lexicalizare. Acestea au o mare pondere în jargonul grupurilor profesionale din domeniul mass-media, în comunicarea orală. În sintagmele conotative funcția

[8] În textele de specialitate, *suport* din structura *suport de imagine* apare cu forma de plural *suporţi*, ca substantiv de genul masculin, în acord cu tendinţa românei actuale de a asocia genul masculin cu valorile specializate ale unor cuvinte (*cf. subiecţi* în sociologie, *elemenţi, vagoneţi* în tehnică, *viruşi* în informatică). Dicţionarele înregistrează acest termen ca neutru cu sensul referitor la cinematografie, domeniu adiacent celui pe care îl avem în vedere (v. DEXI, DAN, $DOOM_2$).

[9] Formă asimilată total.

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

expresivă prevalează față de funcția comunicativă. Această categorie include sintagme nominale alcătuite pe baza schemei *substantiv+substantiv în genitiv*, sintagme *substantival-prepoziționale,* sintagme nominale formate din *substantiv+adjectiv* şi *sintagme verbale*.

2.2.1. Sintagme nominale alcătuite pe baza schemei substantiv+substantiv în genitiv

În sintagmele din această subcategorie, primul constituent al grupului nominal are trăsătura /+abstract/, în timp ce la nivelul LC sau al altor limbaje cu un grad de specializare mai mult sau mai puțin ridicat, acesta presupune procese fizice, cu trăsătura /+concret/ (*acoperire, captare, condensare, filtrare*). Sensul întregului grup nominal este inițial metaforic[10], deci purtător al trăsăturii /+abstract/: *acoperirea subiectelor*: „Editorul este supervizor al activității reporterilor […] pentru ***acoperirea subiectelor***" (Zeca-Buzura 2005: 72); *captarea sunetului:* „Microfonul de tip lavalieră a devenit instrumentul discret şi performant de ***captare a sunetului*** […]" (Zeca-Buzura 2005: 118); *condensarea informației* - „Forma finală a textului jurnalistic este rezultatul activității de cercetare, de selecție, ierarhizare şi ***condensare a informației***" (Coman 2001a: 99); *filtrarea informațiilor* - „***Filtrarea informațiilor*** în mass-media nu este un demers făcut la întâmplare, în funcție de subiectivitatea autorului" (Coman 2001a: 100); *unghiul broaştei*: „***Unghiul broaştei***: este unghiul cel mai apropiat de sol şi filmarea de jos în sus exagerează dominarea realizată din iunghiul stomacului" (Drugă, Murgu 2004: 18); *unghiul călărețului*: „***Unghiul călărețului*** este un unghi dominant similar cu privirea de la înălțimea unui om urcat pe cal" (*ibidem*); *unghiul păsării*: „***Unghiul păsării*** – unghiul privirii este mult mai sus, similar cu unghiul de privire al unei păsări sus în aer, privire apropiată de verticala ochiului" (Drugă, Murgu 2004: 18); *unghiul stomacului*[11]: „***Unghiul stomacului***: interlocutorul este privit de la înălțimea stomacului" (Drugă, Murgu 2004: 20).

2.2.2. Sintagme substantival-prepoziționale

Din categoria sintagmelor **substantival-prepoziționale** identificate la nivelul TMM menționăm: *păzitori de porți* (*gate-keepers*)[12] - „Aceasta înseamnă că ei sunt aceia care controlează şi regularizează fluxul de informații şi de materiale care invadează redacția" (Coman 1999: 200); „[…], acestea sunt selectate şi prelucrate de *gate-keepers*, care, prin controlul pe care-l exercită, creează forma definitivă a ştirii" (*ibidem*); „Cu alte cuvinte, ei *deschid poarta* pentru anumite informații, pe care le consideră interesante şi *închid poarta* pentru altele" (O'Sullivan 1994:126). Se constată

[10] Prin consacrare în uz, sintagmele respective vor fi asimilate metaforelor terminologice.

[11] Conceptualizarea spațiului din perspectiva raportării la corpul omenesc este tratată în Ionescu 2013: 13-21.

[12] Structura de adâncime a enunțului este genitiv, deşi în structura de suprafață apare un acuzativ cu prepoziție.

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

explicitarea amplă a sintagmei calchiate după engleză, denotând termenul *editor*, unitate lexicală simplă fundamentală în TMM. Metaforele de acest tip consolidează componenta figurativă a enunțului; *săritură în cadru*: ***„Săritura în cadru*** este acoperită cu imagini de ilustrare sau cu planuri de legătură, astfel încât spectatorul nu sesizează tăietura efectuată" (Coman 201b: 210); *săritura peste ax*: „[…] este interzisă ***săritura peste ax***, adică o succesiune de cadre în care subiectul imaginii – persoană sau obiect – este în primul plan în partea stângă a imaginii, iar în planul următor în partea dreaptă a imaginii (sau invers)" (Zeca-Buzura 2005:86) - în această situație, se observă că definirea sensului se face explicit, printr-o descriere amplă, necesară în contextul în care aceasta apare; „[…] putem continua povestirea cinematografică fără ca spectatorul să observe inadvertența *săriturii peste ax* […] (Drugă, Murgu 2004: 53).

2.2.3. Sintagme nominale formate din substantiv+adjectiv

Din această subcategorie menționăm următoarele formații: *atom filmic*: „Cadrul este unitatea de bază a filmului – ***atomul filmic***" (Drugă, Murgu 2004: 62), utilizat ca explicitare, ca definire a termenului *cadru* – astfel, această metaforă ar putea fi inclusă și în categoria metaforelor-definiție; *dosar rotund* - utilizat în jargonul profesional al TMM cu sensul ironic/glumeț *coș de hârtii* - „Un redactor competent nu le va arunca la ***dosarul rotund*** (coșul de hârtii) […]" (Coman 2001a: 57); *distribuitori angro* cu referire la agențiile de presă, în contexte de tipul „Rolul agențiilor […] de *distribuitori angro* ai ei (ai informației – n.n.) determină natura specifică a produsului lor - știrea de agenție - și reguli fundamentale ale acestui tip de jurnalism" (Coman 2001a: 22). Utilizarea metaforică a acestei sintagme proprii terminologiei economice, comerciale, în TMM îndeplinește funcția de expresivitate la nivelul limbii în exprimarea cantității mari de informații cu care lucrează agențiile de presă; *liniște activă* (oximoron): „Trebuie distins între liniște absolută și ***liniște activă***, vie, acel fond pe care îndeobște nu-l conștientizăm și care deseori joacă" (Drugă, Murgu 2004: 78); *minte limpede* – sinecdocă, din punct de vedere stilistic, utilizată și în presa scrisă sub forma *cap limpede* - „Editorii coordonatori dau viză pe text atunci când lipsește ***mintea limpede***" (Zeca-Buzura 2005: 79); *priză directă*: ***„Priza directă*** – sunetul real captat odată cu imaginea" (Drugă, Murgu 2004: 66); *sunet decupat*: ***„Sunet decupat*** – percepția auditivă, ca și cea vizuală, este selectivă" (Drugă, Murgu 2004: 66); *unghi plonjat*: ***„Unghiul plonjat*** deformează perspectiva" (Drugă, Murgu 2004: 21).

2.2.4. Sintagme verbale

În subcategoria **sintagmelor verbale** sunt incluse construcții metaforice specifice limbajului profesional din domeniul pe care îl avem în vedere. Acestea sunt alcătuite, în general, în jurul aceloraşi termeni-pivot (*ştire, imagine, material*). Sintagmele din această subcategorie urmează schema *verb+substantiv* (*+/- prepoziție*) şi ilustrează capacitatea acestui tip de limbaj de a multiplica extinderile unui concept fundamental: *a converti imagini* - a transforma formatul imaginilor receptate prin satelit în vederea folosirii lor în montajul de televiziune; *a flota o ştire* - a scoate o ştire din desfăşurătorul jurnalului; *a înşira imagini* - a selecta imaginile ce urmează a fi

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

editate în vederea montării ştirii în forma finală; *a înverzi o ştire* - a marca prin culoarea verde stadiul unei ştiri în vederea editării; *a monta o ştire* - a edita imaginile, pe baza scriptului, în vederea difuzării unei ştiri în televiziune; *a pica în emisie* - a ajunge un material în baza de emisie; *a sparge emisia* - a întrerupe emisia pentru difuzarea unei ştiri de ultim moment; *a tăia/a lipi o ambianţă* - a selecta/a include o secvenţă din ambianţă în forma finală de editare a ştirii; *a trage o ştire în jurnal* - a adauga o ştire în desfăşurătorul jurnalului; *a vărsa un material* - a trimite un material în baza din emisie.

3. Concluzii

La nivelul TMM, **sintagmele terminologice denotative** se împart în trei categorii, în funcţie de structura internă: sintagme bimembre, trimembre şi tetramembre. **Formaţiile bimembre** includ sintagme neologice adoptate prin împrumut din limba engleză (*breaking news*, *prime time*), sintagme calchiate (*politică redacţională*, *ştire hard*/*ştire soft*) şi sintagme bimembre simple (*cadru fix*, *surse audio*). **Sintagmele trimembre** identificate în TMM sunt sintagme nominale alcătuite din substantiv+prepoziţie+substantiv (*agenţie de presă, consumator de presă, grilă de programe*), iar **categoria sintagmelor tetramembre** include construcţii de tipul *declaraţie on the record/declaraţie off the record*, *informaţie on the record/informaţie off the record*. **Sintagmele cu sens conotativ** (în curs de lexicalizare) sunt reprezentate, în TMM, de sintagme nominale alcătuite pe baza schemei substantiv+substantiv în genitiv (*acoperirea subiectelor*, *captarea sunetului*), sintagme nominale formate din substantiv+adjectiv (*dosar rotund*, *minte limpede*) şi sintagme verbale (*a converti imagini*, *a sparge emisia*).

BIBLIOGRAFIE

Bidu-Vrănceanu, Angela (coord.), 2000, *Lexic comun, lexic specializat*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Bidu-Vrănceanu, Angela, 2007, *Lexicul specializat în mişcare. De la dicţionare la texte*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Croft, William, 2003, „Il ruolo dei domini semantici nell'interpretazione di metafore e metonimie", în Luraghi, Silvia; Gaeta, Livio (a cura di), *Introduzione alla linguistica cognitiva*, Roma, Carocci, p. 77-100.

[DSL] = Bidu-Vrănceanu, Angela; Călăraşu, Cristina; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana; Mancaş, Mihaela; Pană Dindelegan, Gabriela, 2001, *Dicţionar de ştiinţe ale limbii*, Bucureşti, Editura Nemira.

Dubois, Jean, 1966, „Structures lexicales et langues techniques", în *Cahiers de Lexicologie* nr. 9, II.

Ionescu, Emil, 2013, *Limba română. Perspective actuale*, Bucureşti, Editura Polirom.

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

O' Sullivan, Tim *et alii*, 1994, *Key Concepts in Communication and Cultural Studies*, London, Routledge.

Sanchez, Maribel *et alii*, 2012, „Metaphor and Metonymy in Specialized Language", în Faber, Pamela (ed.), *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Berlin, Hubert&Co GmbH&Co KG (fi_1383911801-definitivetermbookdecember2010%20(1).pdf).

Surse

Lucrări de specialitate:

Bălăşescu, Mădălina, 2003, *Manual de producţie de televiziune*, Iaşi, Editura Polirom.

Bucheru, Ion; Roman, Maria, 2010, *Limbajul imaginii filmate*, Bucureşti, Editura Norma.

Coman, Mihai, 1999, *Introducere în sistemul mass-media*, Iaşi, Editura Polirom.

Coman, Mihai (coord.), 2001a, *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare* (vol. I, ediţia a II-a), Iaşi, Editura Polirom.

Coman, Mihai (coord.), 2001b, *Manual de jurnalism. Tehnici fundamentale de redactare* (vol. II, ediţia a II-a), Iaşi, Editura Polirom.

Drugă, Ovidiu; Murgu, Horea, 2004, *Elemente de gramatică a limbajului audiovizual*, Bucureşti, Editura Fundaţiei PRO.

Zeca-Buzura, Daniela, 2005, *Jurnalismul de televiziune*, Iaşi, Editura Polirom.

Dicţionare:

DAN = Marcu, Florin, 2015, *Dicționar actualizat de neologisme*, Bucureşti, Editura Saeculum Vizual.

DCR_3 = Dimitrescu, Florica (coord.); Ciolan, Alexandru; Lupu, Coman, 2013, *Dicţionar de cuvinte recente*, ediţia a treia, revizuită şi adăugită, Cluj-Napoca, Editura Logos.

DEXI = Dima, Eugenia (coord.); Cobeț, Doina; Manea, Laura; Dănilă, Elena; Dima, Gabriela; Dănilă, Andrei; Botoşineanu, Luminița, 2007, *Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române*, Institutul Phillipide şi Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iaşi, Iași, Editura Arc&Gunivas.

TERMINOLOGICAL COLLOCATIONS IN ROMANIAN MASS MEDIA SPECIALIZED LANGUAGE

Abstract

In the Romanian mass media specialized language, terminological collocations are built on, at least, two constituents. They have a stable position in the phrase and each of them

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)

includes semantic information which gives the meaning of the whole structure. According to their denotative/connotative value, they are phrasal borrowings (e.g. *breaking news*) / calques following the English pattern (e.g. *politică redacţională*) or they follow specific schemes: noun+preposition+noun (e.g. *agenție de presă*).

Key-words: *collocation, denotative value, connotative value, syntagmatic borrowing, syntagmatic calque.*

BDD-V4325 © 2017 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:52:43 UTC)